



APROXIMACIÓN AL LÉXICO COFRADE EN ANDALUCÍA: POSIBLES LEXICALIZACIONES CON RESTRICCIÓN DIATÓPICA

APPROACH TO THE COFRADE LEXICON IN ANDALUSIA: POSSIBLE LEXICALIZATIONS WITH DIATOPIC RESTRICTION

Antonio Martín-Rubio
Universidad de Jaén
rubio@ujaen.es

RESUMEN

Aunque materias como la historia, la historia del arte o incluso la antropología han mostrado su interés por la Semana Santa de Andalucía, la lingüística ha marginado este ámbito a pesar de su arraigo popular. El *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía (ALEA)* no incluye ninguna de las voces relacionadas con este campo onomasiológico a pesar de incluir entre sus taxonomías un apartado sobre el léxico religioso y el fuerte carácter etnográfico del léxico cofrade. En este trabajo proponemos una primera aproximación al léxico cofrade mediante un corpus constituido principalmente de prensa escrita con el fin de considerar los procesos de lexicogénesis, subrayar las posibles lexicalizaciones que hayan podido darse en este ámbito debido a la deturpación fonética y al cambio de significado, v.g.: *bacalá*, *igualá*, *levantá*, *madrugá*, *revirá*, entre otras, e intentaremos dilucidar si estas voces son o no andalucismos. Para ello constituiremos un corpus de control con el mismo tipo textual, pero de procedencia no andaluza. Se trata, por tanto, del primer estudio lexicológico sistemático para el español actual sobre el léxico cofrade en el que no solo consideramos aspectos vinculados con la genealogía de las palabras sino que también tendremos en cuenta su posible restricción diatópica.

Palabras clave: léxico cofrade, lingüística de corpus, lexicología, lexicalizaciones, andalucismos.

ABSTRACT

Although disciplines such as history, art history, and even anthropology have shown interest in Andalusian Holy Week (Semana Santa de Andalucía), linguistics has largely neglected this field despite its deep popular roots. The Linguistic and Ethnographic Atlas of Andalusia (*ALEA*) does not include any of the terms related to this onomasiological domain, even though its taxonomies contain a section on religious vocabulary and despite the strongly ethnographic character of the cofrade lexicon. In this paper, we propose an initial approach to the cofrade lexicon through a corpus drawn mainly from the written press. Our aim is to examine processes of lexicogenesis, to highlight possible lexicalizations that may have arisen in this field through phonetic alteration and semantic change (e.g., *bacalá*, *igualá*, *levantá*, *madrugá*, *revirá*, among others), and to determine whether these terms can be considered *Andalucismos*. To this end, we compile a control corpus of the same textual type but from non-Andalusian sources. This study therefore constitutes the first systematic lexicological analysis of the contemporary Spanish cofrade lexicon, in which we consider not only aspects related to the genealogy of the words but also their potential diatopic restriction.

Keywords: cofrade lexicon, corpus linguistics, lexicology, lexicalizations, Andalucismos.



1. INTRODUCCIÓN

De todos es sabido que la publicación del *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía (ALEA)*¹ (1961-1973) supuso la dignificación de las hablas andaluzas, toda vez que se convirtieron en objeto de estudio. Sus autores cartografiaron la variación lingüística de Andalucía y, además de considerar las características fonético-fonológicas, pusieron interés en la variación léxica y en su vinculación con la cultura y la sociedad. El *ALEA* es heredero de la metodología *Wörter und Sachen* (*palabras y cosas*), propia de la geografía lingüística, en la que se pone de relieve la relación entre lo etnográfico y lo estrictamente lingüístico.

Siguiendo el modelo del *Nouvel atlas linguistique de la France par régions (NALF)* (1939-1950), en la segunda mitad del siglo XX, Alvar López –junto a Salvador, Llorente y Mondéjar (vol. VI)– concibió el primer atlas regional (o *de pequeño dominio*) para el español. Además, el *ALEA* incardina con las bases metodológicas del *Atlas ítalo-suizo (AIS)* (1928-1940) al considerar la relación entre la lengua y la cultura material, lo que permitió realizar taxonomías basadas en relaciones léxico-semánticas. El *ALEA* se convirtió en la referencia principal para el resto de los atlas regionales y supuso el punto de partida de una nueva era para la dialectología (o *geolingüística*) (García Mouton, 1996, pp. 67, 70-71); a partir de este momento, el interés científico por las hablas andaluzas se igualaba al resto de los estudios dialectales del español.

La publicación del *ALEA* favoreció el desarrollo de nuevas investigaciones relacionadas con los campos léxicos como, por ejemplo, los trabajos de Fernández Sevilla (1973, 1975) sobre el léxico agrícola, los de Ahumada Lara (1989), los de Martínez Marín y Moya Corral (1982) y Moya Corral (2006) sobre el campo onomasiológico del olivo; sobre ictonimia podemos señalar los trabajos de Martínez González (1993) y más recientes podemos subrayar

¹ A partir de este momento *ALEA*.

los trabajos de Soto Melgar (2014, 2015, 2016) sobre el léxico mariner de Cádiz, la terminología relacionada con la almadraba o los procesos de lexicogénesis entre los marineros de Cádiz, respectivamente, o los trabajos de Águila Escobar (2009, 2022), quien analiza la variación léxica en la Alpujarra granadina en comparación con los datos recogidos en el *ALEA* (Águila Escobar, 2022).

Entre las distintas taxonomías léxico-semánticas que diferenciamos en el *ALEA*, podemos señalar la dedicada al léxico religioso en el tomo V, en el que se incluyen las siguientes láminas: el vocativo para llamar al sacerdote, *casa del cura*, *monaguillo*, *campanario* o *torre*², *el toque del ángelus*³, *pila del agua bendita*, *santiguarse*, *blasfemar*, *el diablo*, *pila bautismal*, *cirio*, *día festivo*, *Pascua de Navidad*, *aguinaldo*, *la candelaria*, *la Epifanía*, *jueves lardero*, *carnaval*, *moharracho de carnaval*, *cuaresma*, *Pascua de Resurrección*, *matraca*, *Todos los Santos*, *Día de las Ánimas*.

Sin embargo, si consideramos que el atlas lingüístico andaluz mostró en sus láminas la vinculación entre cultura, sociedad y léxico, echamos en falta un campo onomasiológico especialmente relevante en Andalucía pues es reflejo de su expresión cultural: el léxico cofrade (o léxico de la Semana Santa), más próximo a la religiosidad popular que a la religión: “Religiosidad refiere fundamentalmente a la praxis mientras que el de religión pone el énfasis en las creencias y dogmas” (Rodríguez Becerra, 2012). Sobre esta nueva taxonomía podríamos subrayar la proximidad con otros campos (o subcampos) relacionados con las artes y los oficios como la orfebrería, la filigrana, la ebanistería, el bordado, la cerería, el ajuar religioso, el ornato y los enseres, o con la liturgia, o con la puesta en escena de las hermandades en la calle.

Aunque el tema de las cofradías y el contexto de la Semana Santa andaluza hayan sido abordados por la historia, la historia del arte, la filosofía o la

² Lingüístico-etnográfico.

³ Ídem.

antropología, advertimos la ausencia de estudios estrictamente lingüísticos. Encontramos glosarios y vocabularios anecdóticos sobre el léxico cofrade, algunos sin apoyo documental o basados en fuentes de cuestionable valor. Según nuestras pesquisas, la mayoría de los trabajos pecan de no ser sistemáticos o carecer de una metodología. Por este motivo, proponemos un estudio lexicológico sobre algunas voces relacionadas con el ámbito cofrade, según el corpus constituido de prensa andaluza.

Junto a este corpus de estudio, hemos configurado un corpus de control de hemeroteca no andaluza y consideramos los posibles registros en obras académicas, en obras lexicográficas dialectales y en los glosarios divulgativos realizados por autores que han manifestado su interés por este campo léxico.

Este trabajo pretende inaugurar una nueva línea de investigación con el fin de revelar los cambios léxico-semánticos que se han producido en este campo léxico. Muy someramente descubriremos algunos de los procesos morfológicos internos, especialmente aquellos relacionados con la derivación y la composición, y, con más detenimiento, consideraremos los cambios morfofonológicos que llevan aparejados cambios semánticos y que pueden testimoniar claros ejemplos de lexicalización en el marco de las hablas andaluzas. Por tanto, reflexionaremos si estas desviaciones morfofonológicas (v.g. *bacalá* < *bacalada*; *mudá* < *mudada*; *revirá* < *revirada*; etc.) podrían categorizarse como andalucismos.

2. EL CORPUS DE ESTUDIO

Para esta aproximación al léxico cofrade en Andalucía vamos a considerar la elaboración de un corpus de estudio configurado por 237 artículos de prensa regional de las dos últimas décadas y un volumen total de 269850 palabras:

La relación entre lengua y prensa ofrece numerosas vías de estudio acerca de la evolución de la lengua desde las más diversas perspectivas (...) y ofrece datos sobre la conciencia lingüística, la ideología, el prestigio de determinados elementos o construcciones y la sanción de otras nuevas (Puche Lorenzo, 2023).

RILEX. VOLUMEN MONOGRÁFICO
Aproximación al léxico cofrade en Andalucía:
posibles lexicalizaciones con restricción diatópica

Asimismo, paralelamente a este corpus de prensa andaluza, hemos constituido un corpus de control con el mismo tipo textual, aunque de un tamaño mucho más reducido. Este corpus presenta un total de 65865 palabras. Ambos corpus se complementan con las publicaciones en redes sociales y sitios webs de algunas hermandades. Por otro lado, el corpus de control se completa con la documentación del Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI).

Para facilitar la búsqueda sistemática y favorecer la compilación de voces relacionadas con esta taxonomía, hemos utilizado la herramienta *Sketch Engine*⁴, que permite crear corpus textuales al instante y puede ser de gran valor para análisis lingüístico:

Sketch Engine is the ultimate tool to explore how language works. Its algorithms analyze authentic texts of billions of words (text corpora) to identify instantly what is typical in language and what is rare, unusual or emerging usage. (...) Sketch Engine is used by linguists, lexicographers, translators, students and teachers (Sketch Engine: en línea).

Entre las utilidades de esta herramienta podemos destacar el procesamiento de textos de millones de palabras y la obtención de concordancias⁵ en cuestión de segundos, la extracción de términos y la combinación de análisis cualitativos y cuantitativos.

Complementariamente hemos elaborado un corpus lexicográfico compuesto por diccionarios de corte normativo como el *Diccionario del español actual* (DEA, 2023), *Diccionario de la lengua española* (DLE, 2024), diccionarios dialectales como *Voces andaluzas (o usadas por autores andaluces) que faltan en el Diccionario de la Academia Española* (Toro Gisbert, 2007 [1920]), *Vocabulario andaluz* (1934) de Alcalá Venceslada y el *Tesoro léxico de las*

⁴ Esta herramienta es capaz de elaborar un corpus bien mediante la adición manual de textos, por la selección de URL o por la adición de palabras clave por las que realiza búsquedas sistemáticas en sitios web para incluirlos al corpus. Para esta ocasión hemos añadido las siguientes palabras: *cofradías*, *semana santa*, *andalucía* (sic.), *hermandades*, *pasos*, *palios*, *enseres*.

⁵ Todos los ejemplos que proponemos en este trabajo son concordancias obtenidas en nuestro corpus, alojado en *Sketch Engine*.

hablas andaluzas (TLHA) (2000) de Alvar Ezquerra y la obra del historiador Carrero Rodríguez (2006) el *Gran Diccionario de la Semana Santa*. Junto a estos, aunque no se consideren obras o trabajos canónicos, hemos tenido en cuenta los glosarios hallados en algunos trabajos divulgativos sobre voces locales relacionadas con este ámbito.

3. LOS ESTUDIOS SOBRE EL LÉXICO COFRADE: ESTADO DE LA CUESTIÓN

Desde un punto de vista antropológico, histórico y cultural, la Semana Santa –y el ámbito cofrade en general– ha suscitado el interés en investigadores como Navarro Avilés (2011) quien aborda la religiosidad popular de Cartagena y su campo mediante el estudio de manifestaciones literarias populares sensibles a la aparición de rasgos dialectales como coplas, cuentos o bandos populares, o Guerrero Vílchez (2022) quien pretende demostrar la vinculación de la Semana Santa con los órdenes eclesiástico, político, económico y social de la ciudad de Granada entre la última etapa de la Ilustración y los años 60 del siglo XX e igualmente notables son los trabajos de López-Guadalupe Muñoz sobre la Semana Santa de Granada desde un punto de vista histórico (1992, 2004, 2006a, 2006b, 2012).

Incluso desde la semiótica podemos señalar el trabajo de Salazar García y Haładewicz-Grzelak (2022) sobre aspectos pragmáticos del canto de la saeta y el posicionamiento semiótico de la saeta dentro de la *semiosfera* (y de la *sacrosfera*).

Sin embargo, como ya hemos señalado más arriba, la filología no se ha hecho cargo de esta cuestión. Quizá los trabajos más próximos a esta materia serían los de Pastor Milán (2006) sobre el tratamiento lexicográfico del léxico religioso español, o los de Sánchez García (2003) sobre la inclusión de voces religiosas en los diferentes diccionarios académicos y extracadémicos desde Covarrubias hasta el *DRAE* de 1992 u otro de 2009 en el que estrictamente Sánchez García se ceñirá desde un punto de vista lexicográfico

(pero también ideológico y cultural) al registro del léxico religioso en todos los diccionarios de la Real Academia Española. Para este trabajo, Sánchez García (2009) estudiará las marcas de especialidad *Rel. (religión)* *Teo. (teología)* y *Litur. (liturgia)*.

Desde una posición epistemológica más próxima a la dialectología, Martín-Rubio (2018) considera la variación diacrónica de las voces de ámbito religioso en la Alpujarra granadina. Para ello, compara los datos del *ALEA* con los obtenidos en una nueva encuesta llevada a cabo en el marco del Proyecto VITALEX (Águila Escobar, 2015) con la intención de exponer los procesos de vitalidad y obsolescencia léxica.

Sin embargo, como ya hemos señalado, estos estudios han soslayado el léxico cofrade, sensible al estudio dialectal dada la vinculación entre cultura y lengua, y el fuerte carácter etnográfico que le es propio a la Semana Santa en Andalucía.

Aunque no sean trabajos canónicos o el resultado de una metódica metodología lingüística, podemos señalar algunos textos que han versado sobre el léxico cofrade. Romero Sánchez (2006) escribió sobre el léxico de la Semana Santa de Córdoba. El autor busca dar solución a cuestiones relacionadas con la fonética, la semántica, el valor sociolingüístico del empleo de estas palabras, además de ofrecer una taxonomía sobre los diferentes campos⁶ del ámbito cofrade. El estudio parte de una encuesta de doscientas preguntas que, según Romero Sánchez (2006, p. 176), entronca con la metodología sociolingüística, con el fin de “ofrecer una visión del léxico más representativo de esta fiesta en la ciudad de Córdoba y aportar abundantes datos lingüísticos en torno a éste, sin alejarnos de su empleo y significado en el mundo cofrade”. El cuestionario tiene en cuenta las siguientes variables independientes: (1) sexo, (2) edad, (3) clase social, (4) nivel de instrucción, (5) grado de vinculación al

⁶ A mi parecer, subcampos.

mundo cofrade, (6) procedencia. El tipo de preguntas están condicionadas y motivadas, por ejemplo, el autor propone: “Del siguiente listado, señale aquellas palabras que reconozca como pertenecientes a la Semana Santa cordobesa”, a la que le sigue una lista de treinta y seis términos, entre los que se encuentran algunos de estos: *acólito, cirial, albacea, contraguía, alpargata, cordón, antifaz, bocina, costalero, costero, cíngulo*, etc., o “elijá el vocablo adecuado para las siguientes definiciones”: señala la definición ‘ropa del nazareno’ y ofrece tres opciones *túnica, sotana* o *hábito*.

Como resultado ofrece una lista de voces con entradas poco sistemáticas en lo que respecta a la técnica lexicográfica y distribuidas en dos subcampos, a saber: mundo bélico (*bastón, bocina, cíngulo, contraguía, estandarte, fajín, maza, pendón, pértiga, túnica*) y mundo de la ropa⁷ (*alpargata, capa, casulla, cordón, rostro, dalmática, escapulario, gualdrapa, turbante*).

Moreno Ayora (1996, p. 131) publicó un estudio sobre el léxico cofrade de Puente Genil. El autor señala la importancia de la Semana Santa como fenómeno cultural y que se manifiesta a través del léxico. Este estudio pretende “apuntar [las palabras] de mayor frecuencia⁸, buscando orígenes, similitudes y correspondencias con el léxico general español o con el particular de las hablas andaluzas”. El autor ofrece además un glosario de términos adaptados al español estándar, a saber: *agremán, alondra, alpatana, andas, bastonero, batido, campanillero, campanita, capataz, capillo, cofrade, cofradía, corporación, costalero, cruceta, cuartel, cuartelera, chusma, diana, figura, grupo, hermandad, hermano, jetón, jueves lardero, mameluco, mananta, manantería, manantero, marcha, martirio, miserere, pachón, paso, penitente, picorucho, potencias, repisa, reverencia, romano, rostrillo, semanasantero, semana santa chiquita, subida, terrible, tonelete, trabajaderas, uvita, varal y vieja cuaresma*.

⁷ ¿Por qué no incluyó en el “mundo de la ropa” *cíngulo, fajín* o *túnica*?

⁸ En este contexto el criterio de la *frecuencia* es subjetivo y no está vinculado a pruebas estadísticas.

En 2012 Baliña García publicó un trabajo sobre la influencia del lenguaje mariner y portuario en el léxico de la Semana Santa andaluza tomando como ejemplo las *semanas santas*⁹ de Sevilla y Granada. El autor pretende analizar las semejanzas y diferencias entre las salidas procesionales en ambas ciudades. Parte de la idea de la no convergencia del léxico cofrade con el español estándar, ni siquiera en Andalucía oriental¹⁰. El autor propone como objetivo recoger y analizar diversos términos y expresiones de Sevilla y Granada¹¹.

Según este trabajo, el léxico cofrade de la ciudad granadina converge con el léxico cofrade sevillano debido a la influencia de los medios de comunicación. De hecho, muchos de los términos comunes tienen origen en el léxico mariner procedente del puerto de Triana como por ejemplo *arriá*, *capataz*, *chicotá* y *revirá*. Concluye Baliña García que la influencia del léxico de la Semana Santa de Sevilla es determinante en la de Granada toda vez que muchos de los términos proceden de los cargadores del muelle de Sevilla, usados por marineros y estibadores.

González-Sánchez (2023) publicó como anexo en su tesis doctoral –sobre los efectos y usos de las redes sociales en la comunicación de las hermandades y cofradías sevillanas– un glosario de términos cofrades en el que incluye voces que identificamos con elementos, figuras, personajes, cargos, entre otras realidades como la liturgia cofrade, técnicas de bordado, elementos que componen los pasos procesionales, tipos de insignias, partes del hábito nazareno o escenas de la pasión que son representadas por las hermandades y cofradías en los distintos cortejos procesionales. El glosario persigue, en medida de lo posible, pues no es un trabajo de corte lingüístico, sistematizar las entradas lexicográficas de estas voces según los modelos del *Diccionario del español*

⁹ La cursiva es mía.

¹⁰ Para un estudio sobre la convergencia de las hablas andaluzas orientales con respecto al español estándar véase Villena Ponsoda (2008).

¹¹ Baliña García toma estas dos ciudades por considerarlas capitales representativas de las dos áreas lingüísticas andaluzas: la occidental-divergente y la oriental-convergente con respecto al estándar nacional.

actual (DEA, 2023) y el *Diccionario de la lengua española* (DLE, 2024). Algunas de las entradas recogidas son *acólito, aderezo, aguador, andas, altar de cultos, andas, arriar, bambalina, banderín, besamanos, blonda, bocina, bolillos, bordado, bulla, cabildo, caído, camarín, canastilla, canasto, candelería, canina, cantonera, cañero, capilla, capillo, capirote, carrera oficial, carreta, cartulina, centuria, chicotá, cingulo, codal, contraguía, corralito, corriente, costal, costero, dalmática, diadema, diputado, entrecalle, fiscal, flor de talco, función, gloria de palio, bojilla, guardabrisa, igualá, incienso, izquierdo, lábaro, levantá, manguilla, manigueta, martillo, mudá, muñidor, nimbo, pabilo, palermo, pavelo, pértiga, pollero, prioste, randa, retranqueo, rosario, simpecado, sudario, tres caídas, varal o zambrana*.

García Mesa (2020) realiza un trabajo final de máster, dirigido por la profesora López Mora de la Universidad de Málaga, sobre el vocabulario cofrade malagueño con el fin de identificar las equivalencias léxicas de estas voces con las de otros territorios peninsulares. Entre estas equivalencias podemos señalar (1) *albacea / prioste / fabricano, bastón / palermo / vara / báculo*, (2) *capataz / mayordomo de trono / manijero / mandón de andas / comisario / bancero mayor / cadena / jefe de paso / sampedro*, (3) *capillo / antifaz / capucha / capuchón / gato*, (4) *hombre de trono / borquillero / portador / anferos / portapasos / anderos / costaleros*, (5) *penitente / lanquillos / capirote / papones / capucho / mozorro / capuchones*, (6) *tramo / chicotá*, (7) *trono / paso*, entre otras (García Mesa, 2020, p. 21). Asimismo, en el trabajo identifica voces polisémicas en el ámbito cofrade, voces comunes y voces exclusivas de la Semana Santa de Málaga.

También desde el campo de la didáctica de ELE se ha considerado la enseñanza de la cultura cofrade como en el trabajo de Arroyo Martínez (2024) en el que plantea una práctica para acercar la Semana Santa a los alumnos a través del poema “Romancillo de la Esperanza de Triana”, de Rafael Montesinos. La autora subraya que “la Semana Santa se despacha en los manuales de ELE con brevedad e imprecisión” (2024, p. 11).

La prensa se ha hecho eco del léxico cofrade, motivo que justifica, aún más, que hayamos elegido este tipo textual para la constitución de nuestro corpus de estudio. El interés por la Semana Santa y la repercusión sociocultural de esta festividad en Andalucía ha motivado publicaciones en prensa como la de Mengíbar en el periódico *Ideal* de Granada (09/04/2022) en la que se recoge una veintena de voces sin ningún orden o sistematicidad: *paso, cruz de guía, simpecado, costalero, nazareno, penitente, senatus, bandera penitencial, guión* (sic.) *bacalá, palio, candelería, candelabros de guardabrisas, incensario, cirial, banda de cornetas y tambores, bocinas, capataz, chía, libro de reglas, presidencia*. También, *Europa Press Andalucía* publicó el 6 de abril de 2017 un “Diccionario cofrade de la Semana Santa de Sevilla” en el que se recogen voces como *antifaz, archicofradía, barco, bulla, cabildo, camarera, capataz, capillita, cingulo, contraguía, chicotá, esparto, igualá, madrugá, maniguetero* o *venia*. Muchas de estas aparecen en otro glosario que el *ABC Sevilla* incluyó en la sección “Pasión en Sevilla” en marzo de 2011.

4. LA CONFIGURACIÓN DEL LÉXICO COFRADE

Como ya señalamos líneas arriba, en este trabajo valoraremos los procesos de neología interna, esto es la derivación y la composición, y si se diera el caso, advertiremos de la neología léxico-semántica vinculada a la metáfora y la metonimia. Asimismo, prestaremos especial atención a las posibles lexicalizaciones de variantes morfofonológicas en la que se imbrican cambios en el significado según revela nuestro corpus base.

4.1. EL LÉXICO MULTIPLICADO EN EL LÉXICO COFRADE

Según la documentación que constituye nuestro corpus de estudio y el corpus complementario constituido por glosarios y vocabularios no especializados, podemos distinguir voces derivadas por sufijación como *capillita* (< *capilla*) (‘Dicho de una persona: Que vive con entusiasmo las actividades organizadas por las cofradías religiosas a lo largo del año y participa en ellas’) (*DLE*, 2024

s.v. *capillita*). El sufijo *-ita*¹² se emplea principalmente para crear adjetivos que expresan pertenencia (NGLE, 2009-2011, 7.6.m). Aunque esta voz surgiera como adjetivo denominial –y así viene consignando en el diccionario académico– (“familias bien, algunas de ellas formadas por hermanas solteras de apellidos sonoros o viudas con hijo único soltero, talludito, *capillita* y adicto al *Hola*” [CORPES XXI]; “Manuel Jesús Elena continúa siendo el capataz de este paso. *Capillita* y sieso” [*Diario de Sevilla*, 09/11/2019]) puede utilizarse como sustantivo (*cambio categorial*) análogo a otros adjetivos vinculados a órdenes religiosas como *carmelita* o *jesuita*: “te puedes encontrar a un *capillita* sieso en un besapiés” (*Diario de Sevilla*, 09/11/2019), “(...) aquí otro que muestra su apoyo al *capillita* de TikTok por la falta de respeto” (*El Foro Cofrade*, 24/02/2024).

Distinguimos el empleo de sufijo *-ero* en sustantivos que indican oficio, ocupación, profesión o cargo (DLE, 2024 s.v. *-ero*) como: *maniguetero* (<*manigueta*), *imaginero* (<*imagen*), *costalero* (<*costal*), *pabilero* (<*pabilo*), *cañero* (<*caña*), *borquillero* (<*borquilla*), *paliero* (<*palio*), *patero* (<*pata*) o *pregonero* (<*pregón*).

Según el diccionario de la Academia, *manigueta* es una voz de especialidad vinculada a la marina: “Cada uno de los postes de madera o de hierro que, asegurados a la cubierta en las proximidades de la proa, sirven para dar vuelta a los cables del ancla cuando se fondea la nave” (DLE, 2024 s.v. *bita*). Sin embargo, el DEA (2023) en una de las acepciones recoge *manigueta* como voz regional y señala que se trata del “remate de cada una de las esquinas de un paso de Semana Santa”. Posiblemente, el significado

¹² Aunque DLE (2024) señale que *capillita* se forma sobre la base de *capilla* más el afijo derivativo *-ito*, a3 ‘sufijo de valor diminutivo o afectivo’, consideramos que podría tener más coherencia considerar la derivación por añadidura del sufijo *-ita*¹ ‘forma principalmente adjetivos gentilicios y otros que expresan pertenencia’. Esto descartaría la posibilidad de lexicalización. Si admitimos que se trata de una formación apreciativa tendríamos que valorar la extensión semántica de *capillita* ‘capilla pequeña’ > *capillita* ‘persona cofrade’. Este proceso es mucho más complejo.

vinculado a la estructura de los pasos de la Semana Santa se deba a un proceso metafórico con respecto a los postes de la proa. La voz derivada *maniguetero* hace referencia a la persona que acompaña al paso asido a la *manigueta*, así como *borquillero* a quien porta la *borquilla* o *paliero* a quien sujeta el *palio* o *patero* que, según la información obtenida en nuestro corpus de estudio, es el *costalero* que ocupa un puesto en las cuatro patas o esquinas de un paso.

Otros sustantivos deverbales identificados son *muñidor* (<*muñir*) y *llamador* (<*llamar*). Ambas aparecen consignadas en el diccionario académico, pero no registra el significado cofrade de *llamador*. Por metonimia con el significado de ‘aldaba’, el *llamador* es una pieza inserta en los pasos que tiene como fin avisar a los costaleros. Este significado cofrade está registrado en el DEA (2023) como tercera acepción: “En los pasos procesionales: Pieza metálica con que el capataz llama la atención de los costaleros para indicarles las acciones pertinentes” (DEA, 2023 s.v. *llamador*) (vid. ejemplos 1, 2 y 3):

- (1) Martín Gómez estará un Miércoles Santo más al frente del *llamador* de este palio (*Diario de Jerez*, 27/02/2025).
- (2) Antes de la "llamá" con el *llamador* plateado del paso de la Virgen se celebró la Eucaristía en el interior de la iglesia y ante los Titulares de la cofradía (*Ideal Granada*, 12/01/2025).
- (3) los costaleros alzan el paso para iniciar la marcha tras el toque del *llamador* – la pieza metálica situada en el frontal de los pasos– por parte del capataz (*Hola*, 24/03/2024).

Constatamos, anecdóticamente, el empleo de sufijos apreciativos diminutivos como en *banderín* (<*bandera*): “insignia de menor tamaño que la bandera”.

Como ejemplo de derivación por prefijación podemos señalar la palabra *archicofradía*, mediante la adición del prefijo *archi-* (‘Con sustantivos, indica preeminencia o superioridad’) (DLE, 2024 s.v. *-archi*).

Según la documentación del corpus de estudio, descubrimos estructuras pluriverbales constituidas por un verbo y un sustantivo [V+S]¹³ como

¹³ La nomenclatura es S: sustantivo; V: verbo; ADJ: adjetivo.

guardabrisas [guardar + brisa], *besamanos* [besar + manos], *besapiés* [besar + pie]. Asimismo, localizamos estructuras nominales [S+ADJ] (v.g.: *acólito ceroferario*, *acólito turiferario*, *bandera penitencial*, *bandera inmaculista*, *bandera pontificia*, *carrera oficial*) o plurimembres [S+de+S] como: *casa de hermandad*, *cruz de guía*, *palio de cajón*, *paso de palio*, entre otras.

En cuanto a la neología semántica señalamos *bambalina*, *capataz* y *costal*, aunque en este grupo podríamos incluir *llamador*.

Bambalina es una palabra propia del teatro: “Tira de lienzo pintado que cuelga de uno a otro extremo del escenario y que constituye la parte superior del decorado” (DEA, s.v. *bambalina*). Por metonimia, como señala Manuel Seco, hace referencia a las colgaduras del palio: “Parte que cuelga del palio de un paso de procesión” (ejemplos 4 y 5) (DEA, s.v. *bambalina*). Curiosamente, el DEA (2023) incluye en esta acepción la marca diatópica (*reg*) frente al diccionario académico que no recoge este significado.

- (4) La presentación de las *bambalinas* interiores del palio de la Candelaria de Córdoba (*ABC Córdoba*, 17/01/2025).
- (5) La Archicofradía del Huerto ha presentado esta tarde en la casa hermandad las nuevas *bambalinas* laterales exteriores del trono de la Virgen de la Concepción (*Diario Sur*, Málaga, 24/02/22).

El *capataz* es la persona encargada de gobernar y vigilar a un grupo de trabajadores (DLE, 2024 s.v. *capataz*). Según el CDH, la primera documentación de esta palabra en el español data del último tercio del siglo XV, con el significado de obrero principal de la casa de monedas: “Otro si ordeno e mando que ningund obrero, *capataz* nin otra persona alguna non sea osado de hazer fundir ninguna çisalla e rreçisalla de oro e plata e vellon” (CDH, 1471, Ordenamiento sobre la fabricación y valor de la moneda, otorgado en las Cortes de Segovia del año de 1471). El *Diccionario de autoridades* (1729) señala que es el principal de cualquier gremio u oficio. Como tercera acepción, *Autoridades* indica que en Andalucía *capataz* hace referencia al labrador responsable de la administración de la hacienda de campo. Colegimos, según los datos, que *capataz* es la persona que está al mando y que ejerce

un cargo superior entre sus iguales. Por tanto, esta palabra llegó al ámbito de las cofradías a través de los léxicos gremiales:

- (6) los hombres del palio de la Virgen del Patrocinio, a cargo de su *capataz*, Francisco Reguera (*Canal Sur Media*, 24/01/2022).
- (7) Francisco Carrasco Aguilera fue el primer *capataz* de hermanos costaleros en la cofradía de la Concepción (...). Pionero en el martillo granadino, fue *capataz* de la hermandad de Jesús Nazareno, constituyendo la cuadrilla independiente de los costaleros Nazarenos que durante muchos años ayudaron a portar los pasos de la Semana Santa de Granada (*Granada Cofrade*, 21/07/2025).

Solo el *DEA* recoge esta acepción con la marca diatópica (*reg*): “Pers. que dirige a los costaleros en las procesiones de Semana Santa” (*DEA*, s.v. *capataz*) (ejemplos 6 y 7).

La voz *costal* cuenta con un significado restringido al ámbito cofrade: “pieza de arpillera con una almohadilla, que protege las cervicales de quienes portan un paso procesional” (*DEA*, s.v. *costal*). Esto se debe a un proceso metonímico por el material con el que suele estar fabricado este complemento. El mundo de la costalería tiene origen en el contexto gremial de los cargadores y, por tanto, los primeros *costaleros* confeccionaban este amortiguamiento con *costales*, esto es “saco grande de arpillera u otro tejido basto, que se usa esp. para transportar harina o granos” (*DEA*, s.v. *costal*)¹⁴.

4.2. LEXICALIZACIONES MOTIVADAS POR EL CAMBIO MORFOFONOLÓGICO Y LA NEOLOGÍA SEMÁNTICA: POSIBLES ANDALUCISMOS

Es sabido que unos de los rasgos comunes de las hablas andaluzas es elisión de la *-d*-intervocálica (Moya Corral, 2009, 2012; Villena Ponsoda, 2012; Villena Ponsoda & Moya Corral, 2016; Jiménez Fernández, 2020). Para muchos hablantes andaluces la pronunciación es causa suficiente para reconocer un léxico andaluz debido a la ignorancia de la voz estándar y de las

¹⁴ Asimismo apreciamos el empleo de la locución adverbial *a costal* para indicar el modo en el que portan los costaleros el paso y se opone a la locución *a hombros*: “El palio de la Hermandad de la Candelaria, que este Lunes Santo irá cargado *a costal* y estará dirigido por el capataz Francisco Javier Pérez Rodríguez” (*Diario de Jerez*, 27/01/2025).

deturpaciones fonéticas que haya podido sufrir. Por esta razón, algunas voces que solo evidencian un cambio fonético o un acortamiento son malinterpretadas como andalucismos: *arrecío* ‘frío’ (*arrecido*), *esmorecío* ‘desfallecido’ (*esmorecido*), *enmayao* o *emmayao* ‘hambriento’ (*desmayado*), *esaborío* ‘sin gracia’ (*desaborido*) *illo* o *quillo* (de *chiquillo*) (Méndez García de Paredes, 2022, pp. 232-233). Ocurre lo mismo con la variación léxica motivada por los registros de habla o por su expansión diatópica; es común la consideración de *andalucismo* por parte de los hablantes de aquellas voces de cierto cariz popular o coloquial.

Aunque la pérdida de *-d-* intervocálica en la sílaba final no obliga a asumir la condición de andalucismo (o de lexicalización), señalamos algunas voces especializadas propias del flamenco (v.g.: *granaína*, *soleá*, *toná*, *alboreá*, *cantaor* o *bailaor*) que, luego de manifestar una deturpación fonética, han experimentado un cambio de significado con respecto a la forma estándar, esto es, se han lexicalizado con esa estructura fonética¹⁵ y constituyen un campo de especialidad.

Este fenómeno lo distinguimos en otras voces propias del ámbito cofrade como en *bacalá* (<*bacalada*), *igualá* (<*igualada*), *levantá* (<*levantada*), *madrugá* (<*madrugada*), *mudá* (<*mudada*), *petalá* (<*petalada*) o *revirá* (<*revirada*) en las que no solo apreciamos un cambio en la estructura fonética sino que también se revelan cambios en el significado.

Según la documentación, el término *bacalá* constituye una equivalencia léxica con la voz pluriverbal *guion corporativo*. *Bacalá* es, además, ejemplo de neología semántica motivada por una metáfora debido a la forma que suele presentar esta insignia (ejemplos 8, 9, 10, 11 y 12).

¹⁵ *Soleá* y *toná*, de *soledad* y *tonada* respectivamente, aparecen registradas en el *DLE* (2024) *alboreá* sin embargo, muestra falta de sistematicidad, aunque aparece registrada, redirige a *alboreada*. El *DEA* (2023), en cambio, sí presenta sistematicidad en sus entradas. Aparecen como voces lexicalizadas sin marcación diatópica aunque en todas las acepciones se especifica que son de voces flamencas. Se colige, por las definiciones, que son voces de especialidad.

- (8) El Estandarte, es conocido popularmente como "la *bacalá*", ya que su forma recuerda a dicho pez. Esta insignia, representa a la Hermandad, allí donde esté (Facebook Hermandad de Jesús Despojando de Granada, 11/03/2024).
- (9) La procesión del Corpus Christi de 2014 fue el acontecimiento elegido por la Hermandad Misionera de Jesús Divino Maestro para estrenar su guion corporativo. Se trata de una "*bacalá*" en terciopelo azul marino con el escudo de la hermandad bordado en plata (*Pasión en Jaén*, 23/06/2014).
- (10) Una "*bacalá*" que nos represente de una manera exquisita y que nos haga distinguibles religiosa y culturalmente en nuestro afán de enaltecer la Semana Santa, siguiendo el diseño marcado en este incansable camino de llevar a la Hermandad de la Lanzada en un continuo crecimiento en Hermandad y que mejor que con su insignia más destacada (Hermandad Lanzada Granada: en línea).
- (11) Este dibujo responde a las necesidades propias de un guion corporativo o "*bacalá*", respetando las clásicas formas destinadas a este tipo de estandartes (Hermandad Lanzada Granada: en línea).
- (12) A petición de la hermandad Macarena de Almería, recibo este encargo de realizar un proyecto de "*bacalá*" acorde con todo su patrimonio y que incluyese como motivo principal el escudo corporativo oficial (Hermandad Macarena de Almería, 07/07/2023: en línea).

Según nuestras primeras pesquisas, la voz parece tener mayor extensión en el panorama cofrade de Andalucía oriental¹⁶. Además, apreciamos el empleo de marcas ortotipográficas para identificar el término como una desviación o una palabra no estándar frente a *guion corporativo*. Podría ser un ejemplo de divergencia con respecto al área occidental. En el *TLHA* se consigna la forma *bacalá* y redirige a *bacalada*. Sin embargo, la única acepción vinculada al ámbito cofrade no hace referencia al guion corporativo sino a "la tribuna de control de entrada de cofradías a la carrera oficial en los desfiles procesionales de Semana Santa" (*TLHA*, s.v. *bacalada*). Por otro lado, en la entrada de *bacalao*, en la segunda acepción se indica: "Guión (sic.) de una cofradía". El autor señala fuentes documentales procedentes de las provincias de Málaga y Sevilla.

En lo que respecta a la voz *igualá* podemos subrayar que referencia a la asignación que hace el capataz en función de la altura de los costaleros del puesto que ocuparán en la trabajadera, esto es, en los travesaños que configuran la parihuela que sirve a los costaleros para llevar el peso. Este ejercicio

¹⁶ En el corpus de estudio encontramos algunos casos anecdóticos de *bacalao* como equivalente a *guion corporativo* en Andalucía occidental.

se lleva a cabo antes de comenzar los ensayos previos a la Semana Santa (ejemplos 13, 14, 15, 16, 17, 18):

- (13) tanto la reunión de la *igualá*, como los consiguientes ensayos nocturnos, con todas las precauciones: uso obligatorio de mascarilla en todo momento y presentación del certificado de vacunación Covid para todos los costaleros (*Canal Sur*, 24/01/2022).
- (14) Arranca la Semana Santa de 2025: primera *igualá* de costaleros. La Semana Santa de 2025 ya está a la vuelta de la esquina (*Huelva Hoy*, 15/01/2025).
- (15) El Silencio: A las 21 horas, *igualá* de los pasos de la hermandad. El capataz es Fernando Fernández Goncer. Soledad de San Lorenzo: A las 21 horas, mudá del paso de la hermandad (*ABC Sevilla*, 01/03/2024).
- (16) La cuadrilla del Cuerpo de Costaleros de María Santísima de la Aurora del Albayzín Coronada convoca a todos los costaleros de la Aurora a la *igualá* el próximo 12 de enero a las 10:00 de la mañana (*Ideal Granada*, 10/01/2025).
- (17) Los costaleros de la cofradía de La Orden ya llevó (*sic.*) a cabo su *igualá* y en las próximas semanas procederá a ensayar su caminar el próximo Lunes Santo (*Huelva Hoy* 26/01/2024)
- (18) Las semanas previas al inicio de la cuaresma, las hermandades y cofradías de Granada inician los preparativos para sus respectivas Estaciones de Penitencia a la Santa Iglesia Catedral. Se suceden las *igualás* y los ensayos de las cuadrillas de costaleros y costaleras, que comienzan su preparación de cara a los próximos meses (*Granada Hoy*, 18/01/2025).

Aunque su registro en los glosarios populares de léxico cofrade es bastante usual, esta palabra no aparece registrada en ningún diccionario normativo, pero sí la encontramos en el *TLHA* (2000) bajo la forma estandarizada *igualada*: “Ordenamiento gradual por fuerza y altura de los costaleros de una cuadrilla para discernir el lugar que habrán de ocupar bajo el paso procesional” (*TLHA*, s.v. *igualada*). Según la documentación de nuestro corpus de control no encontramos testimonios en prensa no andaluza.

Con relación a la costalería, subrayamos el término *levantá* (ejemplos 19, 20, 21, 22, 23 y 24), esto es el impulso que los costaleros hacen para alzar el paso antes de comenzar de nuevo una nueva *chicotá*¹⁷ tras la llamada del capataz:

- (19) La dolorosa trianera sale a la calle para repartir esperanza. Somos testigos de su primera "levantá". Se asoma a la Calle Pureza con la devoción de miles

¹⁷ Vid. Méndez García de Paredes 2022, p. 234, nota 22.

de fieles, el color de las petaladas y acompañada por el Coro Julio Pardo (*Canal Sur*, 07/04/2023).

- (20) El capataz de la Virgen del Patrocinio de la hermandad del Cachorro de Sevilla dedicó una de las levantá a los andaluces que viven fuera de Andalucía y pueden ver la Semana Santa andaluza gracias a la emisión por Canal Sur (*Canal Sur*, 08/04/2023).
- (21) Uno de los momentos más emotivos fue la "levantá" que el capataz dedica a los niños con autismo, asperge y otras enfermedades, que no les permiten disfrutar de la semana Santa (*Canal Sur*, 15/04/2025).
- (22) El capataz, Fernando Cárdenas llama a la primera 'levantá' tras el rezo compartido bajo el paso y la cuadrilla de la Virgen de la Amargura Coronada alza con el paso de palio a toda Huelva (18/04/2025).
- (23) La hermandad de la Aurora se acordó de la franja de Gaza a la hora de pedir paz entre los pueblos. "Tenemos que entendernos los unos con los otros", espetó a sus costaleros el capataz Javier de la Oliva. Sus palabras precedieron a la emotiva levantá de Aly Tawfik, vecino albaiciner (*Ideal Granada* 17/04/2025).
- (24) Las costaleras realizan una levantá dedicada a un menor (*Ideal Granada* 17/04/2019).

Según nuestro corpus, esta voz permite construcciones sintagmáticas: *levantá a la música*: "En una *levantá a la música* mientras suena Pasan los Campanilleros" (*Diario de Sevilla*, 03/11/2018); *levantá a pulso*: "*Levantá a pulso* de los costaleros de la Virgen de la Amargura", (*Ideal Granada*, 25/03/2025); *levantá al cielo*: el Cristo de la Luz esperó a la Virgen de la Amargura para hacer una *levantá al cielo* al mismo tiempo que emocionó a la multitud que, expectante admiraba el paso de los costaleros", (*Ideal Granada* 15/04/2022). Algunas de estas construcciones pluriverbales aparecen consignadas en el TLHA (2000): *levantá a la música*, ~ *a pulso aliviado*, ~ *a pulso*, ~ *al cielo*, ~ *al martillo*, ~ *al tambor*, ~ *al tirón*, ~ *de ensayo* (s. v. *levantada*).

Otra posible lexicalización es *Madrugá*, voz con la que se identifica a la madrugada entre el Jueves Santo y el Viernes Santo (ejemplos 25, 26, 27 y 28). Durante esas horas, algunas hermandades de las principales localidades andaluzas realizan estación de penitencia:

- (25) Su momento culmen llega en la Madrugá, donde procesionan imágenes con gran carácter devocional como la Macarena, la Esperanza de Triana o el Gran Poder (*Huelva Hoy*, 21/03/2025).
- (26) Jaén se rinde ante "El Abuelo" en la Madrugá (*Canal Sur* 18/04/2025).

- (27) Nuestro Padre Jesús Nazareno reina en la Madrugá con una ciudad volcada en la que el frío no impidió que demostrara su devoción (*Ideal Jaén* 18/04/2025).
- (28) La Semana Santa de Sevilla 2025 alcanza en La Madrugá su momento más esperado a las pocas horas de entrar la jornada en el Viernes Santo (*El Mundo*, 17/04/2025).

Asimismo, en nuestro corpus de control encontramos un ejemplo aislado en prensa castellana (ejemplo 29):

- (29) Con el paso del tiempo las manifestaciones de los siglos XV y XVI eran muy sobrias y salían solo durante la madrugada del jueves al viernes santo, es decir, la famosa *madrugá*, momento cumbre de la Semana Santa (La Razón Castilla y León, 01/04/2023).

Esta voz no aparece registrada en ningún diccionario normativo ni tampoco en el *Vocabulario andaluz* (Alcalá Venceslada, 1934), ni en *Voces andaluzas* (Toro Gisbert, 2007 [1920]), ni en *TLHA* (2000). En este último aparece *madrugada* como sinónimo de ‘alba’.

La Semana Santa conlleva muchos preparativos como la *mudá* (‘traslado’) de los pasos desde la casa de hermandad hasta el templo:

- (30) El Cerro: A las 16 horas, ensayo y *mudá* del paso de palio de la Virgen de los Dolores (*ABC* 01/03/2024).
- (31) La Cuaresma avanza y con ella uno de los momentos más esperados por los cofrades sevillanos: la *mudá* del paso de misterio de la Hermandad de la Amargura (*Diario de Sevilla* 30/03/2025).

Esta voz está registrada en el *TLHA* (2000) bajo la forma estandarizada *mudada*. En la primera acepción, Alvar apunta que se trata de un sinónimo propio de Andalucía y de América –así lo señalan el *DLE* (2024)¹⁸ o el *DEA* (2023) con marca regional o el *Vocabulario andaluz* (1934)– de ‘mudanza’ y en la segunda acepción recoge: “Traslado de la parihuela del paso procesional desde el almacén o la casa de hermandad, o cualquier otra dependencia análoga, hasta la iglesia de donde sale la cofradía” (s. v. *mudada*) (ejemplos

¹⁸ Marcación diatópica de *mudada* en el *DLE* (2024): And., Bol., C. Rica, Cuba, Ec., El Salv., Guat., Hond., Méx., Nic., Perú, R. Dom., Ur. y Ven.

30 y 31). Según la información de los diccionaristas, podríamos descubrir un proceso de extensión semántica por metonimia en el origen de esta voz.

Otra de las voces que responden al mismo cambio morfofonológico es *petalá*. Esta voz se refiere al conjunto de pétalos resultado de despetalar diferentes flores para realizar una ofrenda al paso de la procesión. Aunque su origen se deba a un proceso de derivación por el sufijo *-ada* (*pétalo* > *petalada*) ('Forma sustantivos derivados de otros sustantivos que significan conjunto') (DLE, 2024 s. v. *-ada*), según los datos parece indicar el acto de lanzar dichos pétalos (ejemplos 32, 33, 34 y 35):

- (32) Te contamos los entresijos de una hermandad artillera y torera como es la sevillana de San Bernardo. La *petalá* y el "paso torero" son dos de sus señas de identidad. (*Canal Sur* 18/03/2022)
- (33) La espectacular *petalá* a los titulares de San Gonzalo en el Barrio León (*Diario de Sevilla*, 14/04/2025).
- (34) La *petalá* en la Calle Pureza tras decidir la hermandad de la Esperanza de Triana no realizar estación de penitencia está dando mucho que hablar en Sevilla (*La voz del Sur*, 29/03/2024).
- (35) En la *revirá* de la "Cuesta del Bacalao" la hermandad de la Candelaria le ofreció una *petalá* a la Virgen cuando rompía con la marcha 'Mi Amargura' (Gente de paz, 18/05/ 2019).

Por tanto, colegimos que, además de la derivación, *petalada* sufrió una extensión semántica por metonimia que junto al cambio morfofonológico ha resultado en una forma lexicalizada: *petalá*. Sobre esta voz no tenemos registros ni en los diccionarios normativos ni en las obras dialectales.

En el ejemplo anterior (35) leemos la voz *revirá* que morfológicamente coincide con las voces ya señaladas. Este sustantivo deverbal es derivado de *revirar*, voz vinculada al léxico marinero de Sevilla: "Torcer o desviar de su posición o dirección habitual" (*dea*, s.v. *revirar*). Esta voz se utiliza en el ámbito cofrade para indicar el cambio de dirección de un paso (ejemplos 36, 37 y 38):

- (36) A continuación, se produce otro de los momentos de mayor tensión, la *revirá* por Pilar de la Imprenta donde el paso es cuidadosamente guiado por los costaleros sembrando la tensión (Ideal Jaén 14/04/2025)
- (37) La Virgen del Mayor Dolor en su Soledad de la Hermandad de La Carretería en la *revirá* de Santander a Temprado (*El correo de Andalucía* 18/04/2025)

- (38) la María Santísima de la Esperanza Macarena ha despertado los aplausos tras su "revirá" en el Paseo de Colón. (*Diario de Sevilla*, 08/12/2024).

Revirada aparece registrada en el *TLHA* (2000) como “entre costaleros y capataces, giro, vuelta de noventa grados que da el paso procesional” (s.v. *revirada*).

Según lo expuesto hasta ahora, podemos concretar en la tabla 1 la desviación del estándar con respecto a las nuevas formas lexicalizadas, toda vez que identificamos un nuevo significado vinculado a una nueva estructura formal:

Voz estándar	Significado estándar	Forma lexicalizada	Significado de la forma lexicalizada
<i>Bacalada</i> (s.f.)	Pieza entera de bacalao curado (<i>DEA</i> , 2023 s.v. <i>bacalada</i>).	<i>Bacalá</i> (s.f.)	Guion de una cofradía (<i>TLHA</i> , 2000 s.v. <i>bacalao</i>).
<i>Igualada</i> (adj.)	[Pers. o cosa] que está en situación o circunstancias iguales [a las de otra] (<i>DEA</i> , s.v. <i>igualada</i>)	<i>Igualá</i> (s.f.) ¹⁹	Ordenamiento gradual por fuerza y altura de los costaleros de una cuadrilla para discernir el lugar que habrán de ocupar bajo el paso procesional (<i>TLHA</i> , 2000 s.v. <i>igualada</i>).
<i>Levantada</i> (s.f.)	Acción de levantarse quien estaba acostado (<i>DLE</i> , 2024 s.v. <i>levantada</i>).	<i>Levantá</i> (s.f.)	Acción de levantar el paso tras la llamada del capataz ²⁰ .
<i>Madrugada</i> (s.f.)	Primeras horas del día, antes de amanecer (<i>DEA</i> , 2023 s.v. <i>madrugada</i>).	<i>Madrugá</i> (s.f.)	Madrugada del Jueves Santo al Viernes Santo en la que hacen estación de penitencia o su salida procesional algunas hermandades ²¹ .
<i>Mudada</i> (s.f.)	(reg o E) Acción de mudar [1 y 2] (<i>DEA</i> , 2023 s.v. <i>mudada</i>).	<i>Mudá</i> (s.f.)	Traslado de la parihuela del paso procesional desde el almacén o la casa de hermandad, o cualquier otra dependencia análoga, hasta la iglesia de donde sale la cofradía (<i>TLHA</i> , 2000 s.v. <i>mudada</i>).
<i>Petalada</i> (s.f.)	Conjunto de pétalos.	<i>Petalá</i> (s.f.)	Lanzar pétalos sobre un paso desde un balcón o algún lugar alto ²² .
<i>Revirada</i> (s.f.)	Participio de <i>revirar</i> (torcer, desviar algo de su posición o dirección habitual) (<i>DLE</i> , 2024 s.v. <i>revirar</i>).	<i>Revirá</i> (s.f.)	Entre costaleros y capataces, giro, vuelta de noventa grados que da el paso procesional (<i>TLHA</i> , 2000 s.v. <i>revirada</i>).

TABLA 1. LEXICALIZACIONES Y AMPLIACIONES SEMÁNTICAS DE LAS VOCES ESTUDIADAS

¹⁹ Cambio categorial.

²⁰ Ídem.

²¹ Ídem.

²² Ídem.

5. CONCLUSIONES Y FUTURAS PERSPECTIVAS

El léxico cofrade responde, al igual que la lengua general, a los procesos de lexicogénesis internos como la derivación (*capilla* > *capillita*; *manigueta* > *maniguetero*, *imagen* > *imaginero*; *costal* > *costalero*; *caña* > *cañero*; *borquilla* > *borquillero*; *palio* > *paliero*; *pata* > *patero*; *pregón* > *pregonero*) y la composición unimembre (*guardabrisas*, *besapiés*, *besamanos*) o sintagmática v.g.: *acólito ceroferario*, *bandera penitencial*, *bandera pontificia*, *carrera oficial*, *casa de hermandad*, *cruz de guía*, *palio de cajón*, entre otras.

En lo que se refiere a la neología semántica, advertimos algunas extensiones de significado en voces como: *capataz*, *bambalina*, *costal*, *llamador* o en *petalada*, previo a su lexicalización en *petalá*.

Según este primer estadio de la investigación, hemos identificado algunas lexicalizaciones motivadas por un cambio morfofonológico vinculado a una neología semántica: *bacalá* ('guion corporativo'), *igualá* ('medición de los costaleros'), *levantá* ('alzar el paso'), *Madrugá* ('madrugada del Viernes Santo'), *mudá* ('traslado de los pasos'), *petalá* ('ofrenda en forma de pétalos'), *revirá* ('cambio de dirección del paso').

Según los datos de nuestros corpus, estas lexicalizaciones muestran cierta restricción diatópica en el marco de hablas andaluzas. Advertimos cierta convergencia léxica con respecto a las variedades occidentales, concretamente con Sevilla, aunque no es el caso, por ejemplo, en *bacalá*, que parece ser un orientalismo de las hablas andaluzas, pues los anecdóticos ejemplos que nos devuelve el corpus proceden de Granada, Almería y Jaén.

El corpus de control no ha desvelado ninguna de estas formas lexicalizadas salvo el eventual ejemplo de *madrugá* en prensa castellanoleonesa.

Como futuras vías de desarrollo para este nuevo horizonte epistemológico, proponemos profundizar en la diacronía del léxico cofrade en general y, en particular, en las lexicalizaciones aquí señaladas. Asimismo, sería conveniente la ejecución de un corpus audiovisual con las distintas retransmisiones de la Semana Santa de Andalucía en cadenas autonómicas

y locales, además de la compilación de todo el patrimonio sonoro –a la postre lingüístico– de las últimas décadas, de manera que permita descubrir los cambios lexicosemánticos en el paradigma cofrade de las hablas andaluzas.

Esta recopilación documental y los nuevos estudios podrían revelar con mayor precisión la variación léxica de una misma realidad en este campo onomasiológico y adivinar las posibles equivalencias léxicas y su reparto diatópico.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Águila Escobar, G. (2009). La vida cotidiana andaluza a través del ALEA. El léxico del vestido femenino: blusa, justillo y sostén. En J. F. Lorenzo Rojas, E. R. Montoro Cano & M. J. Sánchez Rodríguez (coords.), *Lengua e historia social: la importancia de la moda* (pp. 263-282). Universidad de Granada.
- Águila Escobar, G. (2015). Historiografía, mantenimiento y pérdida de la identidad léxica y cultural: El caso de Gualchos a través de los datos del proyecto Vitalex. En C. Wentzlaff-Eggebert (ed.), *La voz del pueblo en el espacio cultural europeo: el pueblo y su identidad* (pp. 180-190). Universidad de Colonia.
- Águila Escobar, G. (2022). Procesos del cambio léxico en la Alpujarra de Granada. En I. Molina Martos & P. García Mouton (eds.), *Geolingüística en la Península Ibérica* (pp. 221-242). Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Ahumada Lara, I. (1989). Repoblación y léxico olivarero en la comarca de Andújar (Jaén). En *Estudios: Homenaje al profesor Alfonso Sancho Sáez* (pp. 353-368). Universidad de Granada.
- AIS = Jaberg, K. & Jakob Jud. (1928-1940). *Atlas Italo-Suizo*.
- Alcalá Venceslada, A. (1934). *Vocabulario andaluz*. Real Academia Española.
- ALEA = Alvar López, M., Llorente Maldonado, A. & Salvador Caja, G. (1961-1973). *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*. Universidad de Granada/CSIC.
- Arroyo Martínez, L. (2024). Cultura popular y religiosa en el aula de ELE/2: un poema de Rafael Montesinos para conocer la Semana Santa española. *VERBELA. Revista de Estudios Filológicos. Journal of English and Spanish Studies*, 10(9), 8-22.
- Autoridades: Real Academia Española (1726-1739). *Diccionario de Autoridades* [en línea]. <https://webfrrl.rae.es/DA.html>
- Baliña García, L. I. (2012). La influencia del lenguaje marinero y portuario en el léxico de la Semana Santa andaluza. Los ejemplos de Sevilla y Granada. En P. Botta, A. Garribba, M. L. Cerrón Puga & D. Vaccari (coords.) *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, vol. 8 (pp. 412-422). Bagatto Libri.

- Carrero Rodríguez, J. (2006). Gran diccionario de la Semana Santa. IV del histórico diccionario cofradiero. Almuzara.
- CDH = Real Academia Española. Corpus del diccionario histórico de la lengua española (CDH) [en línea]. <https://www.rae.es/banco-de-datos/cdh>
- CORPES XXI = Real Academia Española. Banco de datos. Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI) [en línea]. <https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi>
- DEA = Seco, M., Andrés, O. & Ramos, G. (2023). *Diccionario del español actual* [en línea] <https://www.fbbva.es/diccionario/>
- DLE = Real Academia Española (2024 [2014]). *Diccionario de la lengua española*. 23ª ed. [versión 23.8 en línea]. <https://dle.rae.es/>
- Fernández Sevilla, J. (1973). *Aproximaciones al andaluz: léxico de la agricultura*. Universidad de Granada.
- Fernández Sevilla, J. (1975). Formas y estructuras en el léxico agrícola andaluz Interpretación y estudio de 200 mapas lingüísticos. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- García Mesa, L. (2020). *Acercamiento al léxico cofrade malagueño: un análisis contrastivo* [Trabajo Fin de Máster. Universidad de Málaga]. Cátedra de Estudios Cofrades. <https://n9.cl/nts8ry>
- García Mouton, P. (1996). Dialectología y geografía lingüística. En M. Alvar López (ed.), *Manual de dialectología hispánica. El español de España* (pp. 63-77). Ariel.
- González-Sánchez, P. (2023). Efectos y usos de las redes sociales y entornos digitales en la comunicación de las hermandades y cofradías de la Archidiócesis de Sevilla [Tesis doctoral. Universidad de Sevilla]. idUS, Depósito de Investigación de la Universidad de Sevilla. <https://hdl.handle.net/11441/157072>
- Guerrero Vílchez, Á. (2022). *Las cofradías de Semana Santa de Granada (1760-1960). De la Ilustración al Nacionalcatolicismo* [Tesis doctoral. Universidad de Granada]. DIGIBUG: Repositorio Institucional de la Universidad de Granada. <https://hdl.handle.net/10481/77537>
- Jiménez Fernández, R. (2020). Variación fonológica de la /d/ intervocálica en el sociolecto alto de Sevilla. *Rilce. Revista de Filología Hispánica*, 36(2), 674-707. <https://doi.org/10.15581/008.36.2.674-707>
- López-Guadalupe Muñoz, M. L. (1992). Contrarreforma y cofradías en Granada: aproximación a la historia de las cofradías y hermandades de la ciudad de Granada durante los siglos XVII y XVIII. Universidad de Granada.
- López-Guadalupe Muñoz, M. L. (2004). Parroquias y cofradías en la Granada moderna: piedad popular y organización confraternal en la parroquia de San Gil y Santa Ana. En J. R. Vázquez Lesmes (coord.) *Homenaje a Antonio Domínguez Ortiz*. Real Academia de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes de Córdoba.

- López-Guadalupe Muñoz, M. L. (2006a). La Semana Santa granadina. En E. Fernández de Paz (dir.), D. Florido del Corral & J. L. Romero Torres (aut.), *Artes y artesanías de la Semana Santa andaluza*, Vol. 1 (pp. 210-251). Tartessos.
- López-Guadalupe Muñoz, M. L. (2006b). Cofradías urbanas y acción municipal en la Granada moderna. En A. L. Cortés Peña (coord.) *Poder civil, iglesia y sociedad en la Edad Moderna* (pp. 91-112). Universidad de Granada.
- López-Guadalupe Muñoz, M. L. (2012). Origen popular e impulso conventual: la Semana Santa de Granada entre los siglos XVI y XVII. En J. Aranda Doncel (coord.) *Cofradías Penitenciales y Semana Santa: actas del congreso nacional* (pp. 213-236). Diputación de Córdoba.
- Martín-Rubio, A. (2018). La vitalidad léxica en La Alpujarra granadina: el léxico religioso desde el "ALEA" a la actualidad. En E. Álvarez García & M.^a V. Barrio Corral (eds.) *Estudios panhispánicos: lingüística teórica y aplicada* (pp. 113-126). Universidad de León, Instituto de Humanismo y Tradición Clásica.
- Martínez González, A. (1993). *El léxico marinero granadino*. Diputación de Granada.
- Martínez Marín, J. & Moya Corral, J. A. (1982) *El léxico del olivo y la almazara en la provincia de Jaén*. Universidad de Granada.
- Méndez García de Paredes, E. (2022). La "riqueza" del vocabulario andaluz y los andalucismos léxicos. En A. Narbona Jiménez & E. Méndez García de Paredes (eds.), *Nuevo retrato lingüístico de Andalucía* (pp. 217-239). Universidad Internacional de Andalucía. <https://doi.org/10.56451/10334/6603>
- Mengíbar, A. (2022). El diccionario clave de la Semana Santa de Granada. Una serie de términos básicos sobre la cultura cofrade para no perderse ni un detalle entre procesiones. *Ideal Granada* [Publicado: 09/04/2022].
- Moreno Ayora, A. (1996). Léxico de la Semana Santa en Puente Genil. En J. D. Luque Durán (coord.) & A. Pamies Bertrán (col.), *Segundas Jornadas sobre Estudio y Enseñanza del Léxico* (pp. 131-144). Método ediciones.
- Moya Corral, J. A. (2006). Sobre el léxico del olivo y la almazara. En J. A. Moya Corral & M. Sosinski (coords.), *Lexicografía y enseñanza de la lengua española: Actas de las XI Jornadas sobre la Enseñanza de la Lengua Española* (pp. 259-272). Universidad de Granada, Editorial Universidad de Granada.
- Moya Corral, J. A. (2009). Las tensiones del cambio lingüístico: A propósito de la elisión de la /d/ intervocálica. En E. T. Montoro del Arco (coord.), *El español del siglo XXI: Actas de las XIV Jornadas sobre la Lengua Española y su Enseñanza* (pp. 211-220). Universidad de Granada, Editorial Universidad de Granada.
- Moya Corral, J. A. (2012). La /d/ intervocálica en Granada: factores lingüísticos y sociales. En E. Waluch de la Torre & J. A. Moya Corral (coords.), *Español hablado. Estudios sobre el corpus: PRESEEA-Granada* (pp. 95-148). Universidad de Varsovia. Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos.
- NALF = Dauzat, A. (1939-1950). *Nouvel atlas linguistique de la France*. Alain Piazzola. CTHS.

- Navarro Avilés, J. J. (2011). La religiosidad popular en el léxico y en la literatura dialectal de Cartagena y su campo. *Revista Murciana de Antropología*, 18, 118-139. <https://hdl.handle.net/10201/43546>
- NGLE = Real Academia Española & Asociación de Academia de la Lengua Española (2009-2011). *Nueva gramática de la lengua española* [en línea]. <https://www.rae.es/gramática/>
- Pastor Milán, M. A. (2006). El "léxico religioso" en el español: su tratamiento en la lexicografía. En J. D. Luque Durán (ed.) & J. A. de Molina Redondo (hom.), *Actas del V Congreso andaluz de lingüística general: homenaje al profesor José Andrés de Molina Redondo*, Vol. 3. (pp. 1235-1246). Granada Lingüística.
- Puche Lorenzo, M. A. (2023). Léxico, lexicografía y prensa en los inicios del siglo XX. A propósito de la construcción. *FraseoLex*, 2, 23-39. <https://doi.org/10.5565/rev/fraseolex.64>
- Rodríguez Becerra, S. (2012). Nuevas perspectivas sobre la religiosidad popular o religión común de los andaluces, *Gazeta de Antropología*, 28(3). <https://hdl.handle.net/10481/22977>
- Romero Sánchez, R. (2006). Aproximación a los campos léxicos cofrades en Córdoba (I). *Cuzna: revista de investigación y didáctica en Los Pedroches*, 9, (pp. 175-191).
- Salazar García, V. & Haładewicz-Grzelak, M. (2022). Vacuous interlocutors as hieratic proxies in the sacrosphere of Andalusian flamenco saeta. *Sign Systems Studies*, 50(2-3), 378-410. <https://doi.org/10.12697/SSS.2022.50.2-3.05>
- Sánchez García, F. J. (2003). El léxico religioso en los diccionarios académicos: lematización, marcación terminológica y semejanzas (de Covarrubias al *DRAE* de 1992). *Analecta Malacitana*, 14.
- Sánchez García, F. J. (2009). El léxico religioso en los diccionarios de la Real Academia Española: estudio diacrónico. Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.
- Sketch Engine= Kilgariff, A. Baisa, V. Bušta, J. Jakubíček, M. Kovář, V. Michelfeit, J. Rychlý, P. Suchomel, V. (2014). *The Sketch Engine: ten years on. Lexicography*, 1, (pp. 7-36).
- Soto Melgar, M. (2014). Estudio onomasiológico y semasiológico de la terminología almadrabera gaditana. En M.^a C. Grande López, L. Martín Aizpuru & S. Salicio Bravo (coord.), *Con una letra joven: Avances en el estudio de la Historiografía e Historia de la Lengua Española* (pp. 281-288). Ediciones Universidad de Salamanca.
- Soto Melgar, M. (2015). *Terminología marinera gaditana. Estudio lingüístico-etnográfico* [Tesis doctoral. Universidad de Granada]. DIGIBUG: Repositorio Institucional de la Universidad de Granada. <https://hdl.handle.net/10481/41124>
- Soto Melgar, M. (2016). Motivación y creación léxica en el habla de los marineros gaditanos. En Á. Benito Ruiz, P. P. Espino Rodríguez & B. Revenga Saiz (eds.), *Nuevas investigaciones lingüísticas: XXX Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas*. Editorial de la Universidad de Cantabria.
- TLHA = Alvar Ezquerro, M. (2000). *Tesoro Léxico de las hablas andaluzas*. Arco Libros.

- Toro Gisbert, Miguel de (2007 [1920]). Voces andaluzas (o usadas por autores andaluces) que faltan en el diccionario de la Academia Española (1920) [edición M. Galeote]. Pórtico Librerías.
- Villena Ponsoda, J. A. (2008). La formación del español común en Andalucía. Un caso de escisión prestigiosa. En P. Martín Butragueño & E. Herrera (coords.) *Fonología instrumental: patrones fónicos y variación* (pp. 211-256). El colegio de México.
- Villena Ponsoda, J. A. (2012). Estatus, red e individuo. Fundamentos del análisis escalonado de la variación lingüística. Elisión de /d/ en el español de Málaga. En J. F. Val Álvaro, J. L. Mendivil Giró, M.^a C. Horno Chéliz, I. Ibarretxe Antuñano, A. Hijazo Gascón, J. Simón Casas & I. Solano Martín (eds.), *De la unidad del lenguaje a la diversidad de lenguas. Actas del X Congreso de Lingüística General* (pp. 953-959). Universidad de Zaragoza.
- Villena Ponsoda, J. A. & Moya Corral, J. A. (2016). Análisis comparativo de un cambio fonológico erosivo. Variación de /d/ intervocálica en dos comunidades de habla (Granada y Málaga). *Boletín de Filología*, 51(2), 281-321. <https://doi.org/10.4067/S0718-93032016000200011>